

TETUM translation
Primary School Flu Leaflet

Proteje ita- nia oan kontra gripe

**Vasinas aun
ba ita-nia oan ho idade
eskola primária nian**

**Programa
eskolár**



2016

Proteje ita-nia oan kontra gripe

Programa vasinasaun gripe anuál nian estende tiha ona tuir faze atu inklui labarik hotu ho idade tinan rua to'o 11.

Hosi outunu tinan 2016 nian sei oferese vasina gripe ba labarik sira hanesan tuirmai ne'e:

- Labarik hotu pré-eskolár nian ne'ebé ho idade tinan rua ba leten molok ka iha loron 1 Setembru 2016 (i.e labarik ne'ebémoris entre loron 2 Jullu no 1 Setembru 2014). Labarik sira ne'e sei hetan vasinasaun iha sira-nia konsultória KJ.
- Labarik hotu eskola primária nian. Labarik sira-ne'e sei hetan vasina iha sira-nia eskola ne'ebé sei administra hosi sira-nia servisu saúde eskolár.

Folletu ida-ne'e esprika kona-ba benefísiu hosi vasinasaun gripe nian ba ita-nia bebé no oan ho idade pré-eskolár nian

Tansá mak prezisa halo vasina gripe ba hau-nia oan?

Vasina ita-nia oan sei tulun hodi proteje sira kontra infesaun ba virus gripe nian no móss atu nune'e labele hada'et liutan. Ne'e sei tulun hodi proteje sira-nia maun-alin, no membru familia sira seluk no kolega sira inklui sira-nia inan-aman no avó sira. Fluenz Tetra[®], mak naran hosi vasina gripe nian ne'ebé sei oferese ba labarik sira, nia efikás tebes hodi nune'e sei redúz gripe ne'e atu habelar.

Tansá mak presiza fó vasina kontra gripe nian ba labarik sira?

Vasina foun Fluenz Tetra® ne'e disponivel ona iha Reinu Unidu iha tinan tolu liubá no nia efikás liu duké vasina gripe nian sira ne'ebé iha ona ba labarik sira ho idade tinan 2 to'o 17. Vasina ne'e fó liuhosiatravés rega tama ba inus laran, nune'e fasil tebes administra.

Sintomas hosi gripe ne'e iha labarik sira ne'e oinsá?

Labarik sira sei sente sintomas ne'ebé ladi'ak hanesan ho ema adultu - isin-manas, isin-malirin, músku no ruim-fukun moras, ulun-moras no isin-kolen demais. Sira mós bele hetan inus-metin, me'ar-maran no garganta moras. Sintoma sira-ne'e bele dura entre loron rua no hitu nia laran. Labarik balu bele hetan isin-manas makaas, dalaruma laiha sintomas hanesan baibain, no presiza ba halo tratamentu iha ospital.

Komplikasaun ne'ebé mak mosu hosi gripe mak hanesan bronkite, pneumonia no infesaun tilun-laran ne'ebé moras tebes. Iha kazu grave, ne'ebé raru tebes, gripe bele halo defisiénsia no mós mate.

Ba labarik sira ne'ebé iha ona kondisaun médika pré-ezistente bainhira hetan gripe, bele sai grave tebes tanba ne'e sei halo sira-nia kondisaun hetok sai aat liután.

Tansá mak ita presiza proteje ita-nia an no ita-nia oan sira kontra gripe?

Virus gripe nian ne'e hada'et lailais no fasil tebes atu infeta adultu no labarik sira, halo sente moras ladi'ak no bele pasa tempu barak iha kama leten duké ba serbisu, kuidadu-labarik, eskola ka halo atividade baibain loroloron nian

Oinsá mak gripe ne'e da'et/habelar?

Virus ne'e da'et liuhosi anin bainhira ema me'ar no fanin maibe lataka sira-nia inus ka ibun. Hafoin ema seluk sei respira virus

ne'e diretamente ka hetan da'et bainhira kaer kona superfísie ne'ebé virus sira-ne'e liuhosituur ba. Tanba labarik sira lá'os sempre taka sira-nia inus no ibun bainhira me'ar ka fanin, sira bele hada'et virus ne'e lailais tebes.

Vasina ne'e sei fó oinsá?

Lahanesan ho vasina sira seluk, Fluenz Tetra[®] ne'e lá'os fó liuhosi injesaun iha liman ka ain-kelen.

Vasina ne'e fó através rega tama ba iha inus-kuak leten (nostril) ida-idak. Labarik ne'e bele respira ho normál bainhira administra hela vasina ne'eliuhosi. Lapresiza atu ativamente dada-iis ka horon.

Tanba ho razaun médiku nian, labarik balun deit mak labele simu Fluenz Tetra[®]. Sira sei hetan vasina gripe tipu seluk nian liuhosi injesaun

Hau-nia oan bele hetan Fluenz Tetra[®] iha ne'ebé?

Labarik sira idade eskola primária nian sei simu Fluenz Tetra[®] iha eskola. Sei fó hosi enfermeiru eskola nian.



Se karik ita-nia oan lahetan vasina iha eskola, purezemplu tanba sira la bá eskola, ita-boot bele kontaktu ita-nia konsultória KJ nian atu hetan vasina. Ne'e importante tebes se karik ita-nia oan tama iha grupu sira ne'ebé iha risku.

Hau-nia oan tama iha grupu sira ne'ebé iha risku nian no baibain simu vasina hosi sira-nia KJ. Karik sira bele simu nafatin iha ne'ebá?

Ami sei enkoraja sira atu simu iha eskola hamutuk ho labrik sira seluk. Se karik ita-nia oan simu ona vasina husi KJ, importante tebes atu informa ba enfermeiru eskola nian katak nia hetan ona vasina no la konsente ba sira atu simu tan iha eskola.

Se karik ita fó ona itania konsentimentu no hafoin sira simu fai vasina hosi sira nia KJ, asegura katak ita-boot fó hatene ba enfermeiru eskola nian (lá'os eskola) atu sira labele hetan tan vasina.

Hau rona ona katak Fluenz Tetra® ne'e moris. Karik ida-ne'e signifika katak hau-nia oan sei hetan gripe?

Lae. Fluenz Tetra® kontein virus sira ne'ebé enfrakesidu ona hodi prevene nia atu hamosu gripe maibé tulun ita-nia oan atu dezenvelope ninia imunidade rasik iha forma hanesan ho infesaun naturál ida (maibé la hamosu sintomas aat ruma)

Ho razaun ida-ne'e, vasina Fluenz Tetra® ne'ebé moris mak efetivu liu duké vasina injesaun nian, liuliu ba labarik ki'ik sira.

Ema sira ho sistema imune fraku, dalaruma labele hasoru virus moris iha Fluenz Tetra® nia laran ne'ebé enfrakesidu ona.

Ne'e-duni se karik ita-nia oan iha sistema imune ne'ebé fraku importante tebes atu indika ida-ne'e iha formuláriu konsentimentu nian. Labarik sira ne'e presiza hetan vasina, maibé tenke liuhosi injesaun.

Karik Fluenz Tetra® sei hamosu efeitu sekundária ruma?

Fluenz Tetra® nu'udár vasina ida-ne'ebé seguru tebes. Inus-been ka inus-metin mak sai hanesan efeitu sekundária hafoin rega vasina ba inus laran.

Fluenz Tetra® sei absorve lailais tebes, tanba ne'e mezmua labarik sira hetan inus-been ka fanin hafoin hetan rega iha inus, lalika preokupa, tanba vasina ne'e sei funsiona nafatin. Informasaun kompletu kona-ba vasina ne'e, inklui efeitus sekundária nian bele haree iha Fluenz Tetra® nia folletu informasaun ba pasiente.

Karik iha labarik ruma mak labele hetan Fluenz Tetra®?

Labarik sira-ne'ebé ho sistema imune fraku tebetebes tanba iha kondisaun ruma ka tratamentu médiku nian labele simu Fluenz Tetra®.

Nune'e mós, ita-nia oan labele simu Fluenz Tetra® se karik antes ne'e nia hetan reasaun ida makaas ba doze vasina ne'e, ka kualkér substansia ne'ebé inklui iha vasina ne'e. Halo favór alista ita-nia oan nia alerjia iha formuláriu konsentimentu nian atu nune'e enfermeiru bele verifika se karik nia bele simu vasina ka lae. Se karik ita-nia oan konsumu hela salisilatus inklui ásidu asetilsalisíliku (aspirina), sira labele simu Fluenz Tetra®.

Fluenz Tetra® ne'e la rekomenda atu fó ba labarik sira ne'ebé ho moras iis-boot iha loron vasinasaun nian ka iha loron tolu antes, ka sira ne'ebé ho moras azma grave.

Atu tulun enfermeiru sira hodi deside karik ita-nia oan bele simu Fluenz Tetra®, importante tebes atu ita-boot fó detalles kompletu iha formuláriu konsentimentu nian kona-ba kualkér inaladár, medikamentus ka komprimidu hotu-hotu ne'ebé mak ita-nia oan konsumu hela, inklui ai-moruk nia naran, doze no dala hira mak nia konsumu aimoruk ne'e.

Se karik mundansas ne'e akontese depoizde ita-boot submete ona formuláriu, maibé antes ita-nia oan simu vasina, entaun ita tenke fó hatene ba enfermeiru eskola nian.

Maioria labarik sira ho kondisaun ne'e bele simu nafatin vasina injesaun nian, tanba ne'e mak tenke garante katak ita-boot inklui detalles kona-ba kondisaun ka tratamentu ruma iha formuláriu konsentimentu nian atu nune'e bele hetan vasina ne'ebé apropriadu.

Nune'e mós, ema sira ne'ebé ho sistema imune fraku tebetebes, i.e sira ne'ebé presiza tratamentu iha unidade izolmentu, tenke evita halo kontaktu ho labarik sira ne'ebé simu ona vasina durante semana rua nia laran tanba iha possibilidade katak virus vasina nian ne'e bele da'et ba sira.

Hau-nia oan iha alerjia ba manutolun? Saida mak hau tenke halo?

Maioria labarik sira-ne'ebé iha alerjia ba mantolun bele simu nafatin vasina Fluenz Tetra®. Só ba deit sira ne'ebé mak antes ne'e hetan

kualkér forma reasaun alerjia grave - reasaun anafilátika ida - sira ne'e labele simu vasina ida-ne'e.

Garante katak ita-boot hakerek hotu kualkér detalles kona-ba alerjia nian iha formuláriu konsentimentu nia laran atu nune'e enfermeiru bele decide saida mak di'akliu ba ita-nia oan.



Karik hau-nia oan sei protejidu iha nia vida tomak bainhira simu ona Fluenz Tetra®?

Lae. Virus gripe nian sempre muda tinan-tinan no tenke halo vasina foun hodi responde ba ida-ne'e. Tanba ne'e vasina ba tinan oin nian ne'e bele kontein virus sira ne'ebé oinseluk hosi vasina tinan ida-ne'e nian.. Ne'e-duni mak vasina ne'e ofere se kada tinan.

Vasina ne'e la oferesidu iha hau-nia oan nia eskola to'o fulan Dezembru? Keta ida-ne'e tarde liu ona?

Programa vasina ne'e sei hala'o hosi fulan Outubru to'o Dezembru, tanba ne'e mak eskola balun sei lahetan vizita to'o iha fulan Dezembru. Ida-ne'e sei iha tempu suficiente atu aseguira katak ita-nia oan protejidu molok ita haree moras gripe ne'e espalla.

Vasina ne'e oferesidu iha hau-nia oan nia eskola iha kedas tempu hanesan molok sira atu tuir teste/ezame importante ida. Karik ne'e sei fó impaktu ba sira-nia dezempeñu?

Só iha labarik uitoan deit mak iha reasaun ba vasina ne'e no hirak-ne'e baibain kmaan, hanesan inus-been ka inus-metin. Labarik balun bele sente maldispostu ho isin-manas uitoan, se karik ne'e akontese mak bele trata ida-ne'e hanesan baibain se karik sira sente maldispostu iha loron teste nian tanba razaun seluk ruma.

Ne'e sei dependeba ita-boot mak deside atu ita-nia oan tenke simu vasina ka lae, maibé ami rekomenda atu nia simu nafatin ho konsiderasaun ba ba protesasaun ne'ebé vasina ne'e sei fó ba sira.

Keta Fluenz Tetra® ne'e kontein ingredientes hosi na'an-fahi? Ida-ne'e signifika saida ba labarik sira hosi grupu relijioza balun?

Vasina Fluenz Tetra® ne'e kontein duni ho jelatina hosi na'an-fahi nian maibé ho montante uitoan tebes. Jelatina baibain uza iha medikamentus oioin. No liu ona hosi prosesu purifikasaun no ida-ne'e uza atu estabiliza vasina. Líder relijioza barak mak afirma katak aseitável atu atu simu ida-ne'e iha forma ba medikamentu nian. Maibé, ne'e konforme ba ema ida-idak atu deside se karik ida ne'e bele ka lae ba sira-nia oan. Se karik ita-boot lakohi atu ita-nia oan simu vasina ne'e, ita-boot bele husu vasina injesaun nian ne'ebé la kontein jelatina hosi na'an-fahi - halo favór sertifika katak ita-boot informa ida-ne'e klaru kedas iha formuláriu konsentimentu nian.

Iha-ne'ebé mak hau bele hetan informasaun liutan kona-ba vasina Fluenz Tetra®?

Ami koko ona atu esplika pontu importante sira kona-ba vasina Fluenz Tetra®. Maibé, se karik ita hakarak atu hetan informasaun liutan, entaun ita-boot bele hetan kópia ida hosi folletu informasaun ba paciente nian ka FIP hosi website ofisiál ba Medikamentus nian.

Vizita www.medicines.org.uk/emc no hakerek 'Fluenz Tetra'.

Detalles kona-ba vasina gripe tipu injesaun nian ne'e mós disponivel iha site ida-ne'e. Se karik ita-nia ona tenke simu vasina injesaun nian iha eskola, entaun posivel liu mak Fluarix Tetra® no ita-boot bele haree mos iha website ida-ne'e.

Ita-boot mós bele kontakta ba enfermeiru eskola nian hodi ko'alia kona-ba ita-nia preokupasaun ruma.

Sumáriu kona-ba razaun sira kona-ba tansá mak ita-nia oan tenke simu vasinasaun Fluenz Tetra®.

- Fó protesaun kontra tipu sira hosi virus gripe nian ne'ebé baibain sirkula iha tempu invernu - proteje ita-nia oan kontra moras aat ne'ebé bele rezulta tratamentu iha ospítal.
- Redús sirkulasaun ba gripe no ajuda proteje sira ne'ebé iha risku makaas ba ninia komplikasaun sira.
- Redús risku ba inan-aman no kuidadór sira atu husu lisensa hosi serbisu hodi tau-matan labarik ne'ebé moras.
- Fó ona ba labarik tokon ba tokon iha mundu tomak no iha istória seguransa ne'ebé exelente.
- Lailais deit no la halo moras.

Saida mak hau tenke halo agora?

Ita-boot tenke preenxe ho kuidadu formuláriu konsentimentu nian hodi esklarese detalles hotu no asina hodi deklara katak ita-boot hakarak ka lae atu ita-nia oan simu vasina ne'e. Hafoin halo favór entrega fali formuláriu ne'e tuir data ne'ebé hatudu ona. Se karik iha mudansa ba ita-nia oan nia kondisaun médiku ka aimoruk nian depoizde ita-boot hatama formuláriu maibé molok sira hetan vasina, ka se karik sira simu ona vasina ne'e hosi sira-nia KJ, entaun halo favór kontakta ba enfermeiru eskola nian hodi informa. Keta haluha, se karik ita-boot la entrega fali formuláriu ne'e, entaun ita-nia oan sei la simu vasina.

Tradusaun ba iha lian rejionál no minoria étnika oioin disponivel.

Atu hetan informasaun liutan vizita
www.publichealth.hscni.net ka www.fluawareni.info



Public Health Agency

12-22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS.

Tel: 0300 555 0114 (local rate).

www.publichealth.hscni.net

Find us on:

